

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Llengua i cultura coreana 1		Codi: 26225	
Tipus: Lliure elecció			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:	hores/alumne: 110
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6 crèdits			
Curs:			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català /castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Mihwa JO	1013	dimarts i dijous de 15:30 a 16:30 h	mihwa.jo@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- Comprendre i traduir els textos coreans bàsics de la seva especialitat
- Saber aplicar els coneixements socioculturals en la pràctica de especialitat de cada alumne.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Capacitat per treballar en un context intercultural	- Reconeixement de la diversitat cultural - Coneixement de cultura
Comunicació oral	- Entendre la intenció comunicativa - Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions i debats de classe
Comunicació escrita	- Capacitat d'entendre diferents tipus de textos - Capacitat de redactar textos bàsics amb correcció gramatical i bon estil

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

1. Classes presencials (60 hores): exposició del professor i practiques orals

A) Bloc lingüístic

1^a i 2^a setmana- *Adquisició i domini dels mecanismes fonètics, Combinació de síl·labes i ordre de les paraules*

3^a- *Les partícules gramaticals bàsiques i el seu us*

4^a- *La desinència dels verbs*

5^a- *Construcció de frases simples*

7^a-*Els interrogatius*

8^a - *La negació dels verbs*

9^a- *Els casos locatiu, genitiu, datiu i instrumental*

11^a- *Els números*

12^a-*El temps verbal – passat*

13^a- *L'ús de l'honorífic dels verbs*

14^a- *Lectura i escriptura (nivell elemental)*

15^a- *Prova final (oral i escrita) - 20% de la avaluació*

B) Bloc cultural

6ª- Breu història contemporània (sègles XIX iXX) amb la projecció de documents audiovisuals

10ª- Tradició i societat actual

C) Practiques

- 20% de la avaluació
- Reforços i pràctiques orals
- Adquisició de vocabulari bàsic
- Projecció dels documentals
- Presentació i debat en classe dels temes culturals
- Participació en les activitats relacionades amb Corea

2. No presencials tutoritzades (30 hores):

- Exercicis setmanal de cada tema gramatical
- Per escrit amb correcció

3. Treballs dirigits (15 hores): Redacció sobre temes culturals

- Temes de geografia, literatura, arts, política, sociologia, gastronomia, festes nacionals, etc.
- Informe (Portfolio alumne)

4. Convocatòria per a la prova final: dues

Primera- 01/02/2008

Segona- 05/07/2008

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

A) Bloc lingüístic

Continguts

- L'alfabet coreà i les seves particularitats:
 - Aprenentatge de les 19 consonants i 10 vocals bàsiques
- Adquisició i domini dels mecanismes fonètics.
- Combinació de síl·labes i ordre de les paraules.
- Els pronoms personals i demostratius.
- Col·locació de partícules gramaticals bàsiques (sufixes nominals):
 - Els casos nominatiu, acusatiu, locatiu i genitiu.
 - Els casos datiu, instrumental, directiu i ablatiu
- Construcció de frases simples:

- *La desinència declarativa i interrogativa dels verbs*
- *La negació dels verbs*
- *Els interrogatius*
- *El temps verbal – passat*
- *Els números*
- *L'ús de l'honorífic dels verbs*
- *Lectura i escriptura (nivell elemental)*

Bibliografia

1. *Aprender el coreano en español (Spain eoro beuneun hangukeo)*, Munyerim Publishers, Seúl, 2000. (Un manual de conversació, nivell bàsic, es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
2. BAE, Ju-che, *Hangukeo-ui baleom (La pronunciació de coreà)*, Samgyung Publishers, Seúl, 2003, (Regles fonètiques, en coreà, es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
3. *Conversación actual del coreano (Hangukeo silyong Hoehwa)*, Baekseong, Seúl, 2000. (conversació en la vida quotidiana, en castellà, dossier disponible en el servei de fotocopia).
4. IHM, Ho-bin (ed.), *Korean Grammar for International Learners*, Yonsei University Publication, Seúl, 2001. (Gramàtica de referència per als aprenents estrangers de nivell bàsic i intermedi, en anglès, es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
5. MALHERBE, Michel; TELLIER, Olivier; CHOI, Jung Wha, *Parlons coréen*, L'Harmattan, París, 1986. (Iniciació a la llengua coreana amb explicacions socioculturals, en francès, dossier disponible en el servei de fotocopia).
6. SHIM, S.J. & FABRE A., *Manuel de coréen I*, (amb cassette), col. langues-INALCO, L'Asiathèque, París, 1995. (frases simples amb explicacions gramaticals bàsiques, en francès, útil per a exercicis escrits i oral, dossier disponible en el servei de fotocopia).
- 7 SOHN, Ho-min, *Korean*, Routledge, London, 2000, (gramàtica de referència, en anglès, anàlisi lingüística, difícil per a un principiant, avarca totes temes lingüístiques, es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
8. Yonsei Language Center, *Hangukeo Baleom (la pronunciació de coreà)*, Yonsei University Publication, Seúl, 1995. (Regles de pronunciació i exercicis, assimilacions vocàliques i consonàntiques, en anglès amb exemples en coreà, dossier disponible en el servei de fotocopia).

Diccionaris:

- *Castellano-Coreano (Seo-Han Sajeon)*, ed. KIM, C., Seúl, Minjung Publishers, 2003, (es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).

- *Coreano-Castellano (Han-Seo Sajeon)*, Seul, Minjung Publishers, 2003, (es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).

Web

Introduction To Korean

<http://langintro.com/kintro/toc.htm>

Omniglot, Writing systems & Languages of world

<http://www.omniglot.com/writing/korean.htm>

Korean through English

<http://www.mct.go.kr/hangeul/>

B) Bloc cultural

Continguts

El context històric de la societat actual

La salutació i la presentació - Pensament i religió (creences populars)

Bibliografia

1. FABRE, André, *Histoire de la Corée*, L'Asiathèque, Paris, 2000
2. HWANG, Pegang, *Mitos coreanos*, (trad. Kim Cang-Min), Verbum, Madrid, 2002
3. LEE, Ki-baik, *Nueva Historia de Corea*, EUDEBA, Buenos Aires, 1988
4. PARK, Byeng-sen, *Histoire de l'imprimerie coréenne*, Maisonneuve & Larose, París, 2003, (es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
5. SHIM, Jaeryong, *El budismo coreano*, Verbum, Madrid, 2005

Web

Gateway to Korea

<http://www.korea.net>

Atlas Mundial - Corea del Sur

http://go.hrw.com/atlas/span_hm/skorea.htm

KBS WORLD Radio

<http://rki.kbs.co.kr/spanish/index.htm>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treball sobre els temes culturals (Portfolio alumne)	- Coneixement d'una cultura estrangera i diferents costums socials - Capacitat per treballar en un context intercultural	20%
Exercicis per casa	- Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita - Capacitat de redactar textos bàsics amb correcció gramatical i estil adequat	30%
Exposició oral (participació a classe)	- Correcció fonètica - Adquisició de competències de comprensió i expressió oral	30%
Prova final escrita (examen)	- Adquisició de sistemes morfosintàctics i lèxics bàsics per a desenvolupar una competència mínima en la comprensió lectora i escrita	20%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treball sobre els temes culturals (Portfolio alumne)	- Coneixement d'una cultura estrangera i diferents costums socials	70%
Prova final escrita (examen)	- Adquisició de sistemes morfosintàctics i lèxics bàsics per a desenvolupar una competència mínima en la comprensió lectora i escrita	30%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

<i>Temes o blocs temàtics</i>	<i>Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)</i>	<i>Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)</i>	<i>Indicadors de les competències que demostrin el seu assoliment.</i>	<i>Procediments d'avaluació i ponderació</i>		<i>Estimació d'hores dedicades a l'assignatura</i>	
				<i>Proced.</i>	<i>Pond.</i>	<i>Professor¹</i>	<i>Alumne²</i>
<i>Bloc lingüístic</i>	<i>Expressió i comprensió escrita</i>	- Presencials - Exercicis per casa	<i>Adquisició de la normativa ortogràfica, i gramatical. Lectura i redacció.</i>	- 4 Proves escrites - Exercicis	30% 30%	presencials :30 hores tutories: 30 hores avaluació:10 hores	presencials :30 hores no presencials: 15 hores
	<i>Expressió i comprensió oral</i>	- Presencials i no presencials	<i>Entendre la intenció comunicativa Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada.</i>	- Presentació en classe	20%	presencials: 30 hores	presencials: 30 hores no presencials: 15 hores
	<i>Autoaprenentatge</i>	- Individual	<i>Adquisició del vocabulari bàsic Practiques orals</i>				no presencials: 10 hores
<i>Bloc cultural</i>	<i>Capacitat per treballar en un context intercultural</i>	- No presencials tutoritzades: treball dirigit	<i>Reconeixement de la diversitat cultural.</i>	-Informes -debat en la classe	20%	avaluació: 6 hores	Treball dirigit: 15 hores

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.